

Nota

(1) *Zitting 2010-2011.*

*Stukken van het Waalse Parlement 211 (2009-2010). Nrs. 1 tot 3.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 6 oktober 2010.*

*Bespreking - Stemmingen*

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2010 — 3661

[2010/205459]

**6 OCTOBRE 2010. — Décret modifiant certaines dispositions du Code de la démocratie locale et de la décentralisation en vue de renforcer la gouvernance au niveau local**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans la première partie, livre I<sup>er</sup>, titre II, chapitre V, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, des articles L1125-11 et L1125-12 sont insérés, rédigés comme suit :

"Art. L1125-11. Sans préjudice de l'article L1531-2, § 6, un membre d'un collège communal d'une commune associée ne peut siéger en qualité de membre permanent au sein d'un organe de direction d'une intercommunale.

Art. L1125-12. Un conseiller communal ou un membre du collège communal ne peut détenir plus de trois mandats d'administrateur rémunérés dans une intercommunale.

Au sens du présent article, l'on entend par mandat rémunéré, le mandat pour lequel son titulaire perçoit effectivement une rémunération.

Le nombre de mandats se calcule en additionnant les mandats rémunérés détenus au sein des intercommunales majorés, le cas échéant, des mandats rémunérés dont l'élu disposerait dans ces organismes en sa qualité de conseiller de l'action sociale ou de conseiller provincial."

**Art. 2.** Dans la deuxième partie, livre II, titre I<sup>er</sup>, chapitre II, du même Code, des articles L2212-81<sup>ter</sup> et L2212-81<sup>quater</sup> sont insérés, rédigés comme suit :

"Art. L2212-81<sup>ter</sup>. Sans préjudice de l'article L1531-2, § 6, un membre d'un collège provincial d'une province associée ne peut siéger en qualité de membre permanent au sein d'un organe de direction d'une intercommunale.

Art. L2212-81<sup>quater</sup>. Un conseiller provincial ou un membre d'un collège provincial ne peut détenir plus de trois mandats rémunérés d'administrateur dans une intercommunale.

Au sens du présent article, l'on entend par mandat rémunéré, le mandat pour lequel son titulaire perçoit effectivement une rémunération.

Le nombre de mandats se calcule en additionnant les mandats rémunérés détenus au sein des intercommunales majorés, le cas échéant, des mandats rémunérés dont l'élu disposerait dans ces organismes en sa qualité de conseiller communal ou de l'action sociale."

**Art. 3.** L'article L1125-2 du même Code est complété par un 4<sup>o</sup> et un 5<sup>o</sup>, rédigés comme suit :

"4<sup>o</sup> les fonctionnaires généraux soumis au régime du mandat au sein des services du Gouvernement fédéral, du Gouvernement d'une Région ou d'une Communauté, et des organismes d'intérêt public qui en dépendent;

5<sup>o</sup> les titulaires d'une fonction au sein d'un organisme d'intérêt public et qui consiste à en assumer la direction générale."

**Art. 4.** L'article L2212-77, § 1<sup>er</sup>, du même Code est complété par un 4<sup>o</sup> et un 5<sup>o</sup>, rédigés comme suit :

"4<sup>o</sup> les fonctionnaires généraux soumis au régime du mandat au sein des services du Gouvernement fédéral, du Gouvernement d'une Région ou d'une Communauté, et des Organismes d'intérêt public qui en dépendent;

5<sup>o</sup> les titulaires d'une fonction au sein d'un organisme d'intérêt public et qui consiste à en assumer la direction générale."

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Les mandataires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent décret, sont en situation d'incompatibilité au sens du présent décret, doivent y mettre fin au plus tard pour le 31 décembre 2012.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 octobre 2010.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE,

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,  
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,  
A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,  
J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,  
P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,  
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,  
Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,  
B. LUTGEN

—  
Note

(1) *Session 2009-2010.*

*Documents du Parlement wallon*, 216 (2009-2010) N<sup>os</sup> 1 à 3.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 6 octobre 2010.

Discussion - Votes.

—  
ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2010 — 3661

[2010/205459]

**6. OKTOBER 2010 — Dekret zur Abänderung bestimmter Bestimmungen des Kodex der lokalen Demokratie und der Dezentralisierung zur Stärkung der Verwaltungsführung auf lokaler Ebene**

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Buch I, Titel II, Kapitel V des ersten Teils des Kodex der lokalen Demokratie und der Dezentralisierung werden ein Artikel L1125-11 sowie ein Artikel L1125-12 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. L1125-11 - Unbeschadet von Artikel L1531-2, § 6 darf ein Mitglied des Gemeindegremiums einer angeschlossenen Gemeinde nicht in der Eigenschaft eines ständigen Mitglieds innerhalb eines Direktionsorgans einer Interkommunale tagen.

Art. L1125-12 - Ein Gemeinderatsmitglied oder ein Mitglied des Gemeindegremiums darf nicht mehr als drei entlohnte Mandate als Verwalter innerhalb einer Interkommunale wahrnehmen.

Im Sinne des vorliegenden Artikels gilt als entlohntes Mandat das Mandat, für das dem Mandatsinhaber effektiv eine Entlohnung gewährt wird.

Die Anzahl der Mandate wird berechnet, indem die entlohten Mandate, die der Mandatsträger innerhalb der Interkommunale innehat, zusammengezählt werden, die ggf. um die entlohten Mandate erhöht werden, die der gewählte Vertreter in seiner Eigenschaft als Sozialhilferatsmitglied oder als Provinzialratsmitglied innehaben würde."

**Art. 2** - In Buch II, Titel I, Kapitel II des zweiten Teils des genannten Kodex werden ein Artikel L2212-81<sup>ter</sup> sowie ein Artikel L2212-81<sup>quater</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. L2212-81<sup>ter</sup> - Unbeschadet von Artikel L1531-2, § 6 darf ein Mitglied des Gemeindegremiums einer angeschlossenen Gemeinde nicht in der Eigenschaft eines ständigen Mitglieds innerhalb eines Direktionsorgans einer Interkommunale tagen.

Art. L2212-81<sup>quater</sup> - Ein Gemeinderatsmitglied oder ein Mitglied des Gemeindegremiums darf nicht mehr als drei entlohnte Mandate als Verwalter innerhalb einer Interkommunale wahrnehmen.

Im Sinne des vorliegenden Artikels gilt als entlohntes Mandat das Mandat, für das dem Mandatsinhaber effektiv eine Entlohnung gewährt wird.

Die Anzahl der Mandate wird berechnet, indem die entlohten Mandate, die der Mandatsträger innerhalb der Interkommunale innehat, zusammengezählt werden, die ggf. um die entlohten Mandate erhöht werden, die der gewählte Vertreter in seiner Eigenschaft als Gemeinderatsmitglied oder als Mitglied des Sozialhilferats innehaben würde."

**Art. 3** - Art. L1125-2 desselben Kodex wird durch einen Absatz 4<sup>o</sup> und einen Absatz 5<sup>o</sup> mit folgendem Wortlaut ersetzt:

4<sup>o</sup> Die Generalbeamten, die der Mandatsregelung innerhalb der Dienststellen der föderalen Regierung, der Regierung einer Region oder einer Gemeinschaft und der von ihnen abhängenden Einrichtungen öffentlichen Interesses unterliegen;

5<sup>o</sup> die Inhaber eines Amtes innerhalb einer Einrichtung öffentlichen Interesses, die darin besteht, die Generaldirektion dieser Einrichtung zu gewährleisten."

**Art. 4** - Art. L2212-77, § 1 desselben Kodex wird durch einen Absatz 4<sup>o</sup> und einen Absatz 5<sup>o</sup> mit folgendem Wortlaut ersetzt:

4<sup>o</sup> Die Generalbeamten, die der Mandatsregelung innerhalb der Dienststellen der föderalen Regierung, der Regierung einer Region oder einer Gemeinschaft und der von ihnen abhängenden Einrichtungen öffentlichen Interesses unterliegen;

5° die Inhaber eines Amtes innerhalb einer Einrichtung öffentlichen Interesses, die darin besteht, die Generaldirektion dieser Einrichtung zu gewährleisten.“

**Art. 5** - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Die Mandatsträger, die sich am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets in einer Situation befinden, die nicht mit den Bestimmungen des vorliegenden Dekrets vereinbar ist, haben diese Situation spätestens am 31. Dezember 2012 zu beenden.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Oktober 2010

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst

J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen

A. ANTOINE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien

J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden und Städte

P. FURLAN

Die Ministerin für Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit

Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität

Ph. HENRY

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe

B. LUTGEN

—————  
Note

(1) *Sitzungsperiode 2009-2010.*

*Dokumente des Wallonischen Parlaments*, 216 (2009-2010). Nr. 1 bis 3.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 6. Oktober 2010.

Diskussion - Abstimmung.

—————  
VERTALING

#### WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2010 — 3661

[2010/205459]

#### **6 OKTOBER 2010. — Decreet houdende wijziging van sommige bepalingen van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie om het bestuur op plaatselijk niveau te versterken**

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In het eerste deel, boek I, titel II, hoofdstuk V, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie worden de artikelen L1125-11 en L1125-12 ingevoegd, luidend als volgt :

”Art. L1125-11. Onverminderd artikel L1531-2, § 6, mag een lid van een gemeentecollege van een aangesloten gemeente geen zitting hebben als vast lid binnen een bestuursorgaan van een intercommunale.

Art. L1125-12. Een gemeenteraadslid of een lid van het gemeentecollege mag niet meer dan drie bezoldigde mandaten van bestuurder bezitten in een intercommunale.

In de zin van dit artikel wordt verstaan onder bezoldigd mandaat, het mandaat waarvoor de houder ervan werkelijk een bezoldiging krijgt.

Het aantal mandaten wordt berekend door optelling van de bezoldigde mandaten die binnen de intercommunales bezeten worden, vermeerderd, in voorkomend geval, met de bezoldigde mandaten waarover de verkozenen in die instellingen zou beschikken in zijn hoedanigheid van raadslid voor maatschappelijk welzijn of van provincieraadslid.”

**Art. 2.** In het tweede deel, boek II, titel I, hoofdstuk II, van hetzelfde wetboek worden de artikelen L2212-81ter en L2212-81quater ingevoegd, luidend als volgt :

”Art. L2212-81ter. Onverminderd artikel L1531-2, § 6, mag een lid van een provinciecollege van een aangesloten provincie geen zitting hebben als vast lid binnen een bestuursorgaan van een intercommunale.

Art. L2212-81quater. Een provincieraadslid of een lid van een provinciecollege mag niet meer dan drie bezoldigde mandaten van bestuurder bezitten in een intercommunale.

In de zin van dit artikel wordt verstaan onder bezoldigd mandaat, het mandaat waarvoor de houder ervan werkelijk een bezoldiging krijgt.

Het aantal mandaten wordt berekend door optelling van de bezoldigde mandaten die binnen de intercommunales bezeten worden, vermeerderd, in voorkomend geval, met de bezoldigde mandaten waarover de verkozenen in die instellingen zou beschikken in zijn hoedanigheid van gemeenteraadslid of van raadslid voor maatschappelijk welzijn.”

**Art. 3.** Artikel L1125-2, van hetzelfde Wetboek, wordt aangevuld met een punt 4° en een punt 5°, luidend als volgt :  
 "4° de ambtenaren-generaal onderworpen aan de mandaatregeling binnen de diensten van de federale Regering, de Regering van een Gewest of een Gemeenschap en de instellingen van openbaar nut die ervan afhangen;  
 5° de titularissen van een ambt binnen een instelling van openbaar nut en dat erin bestaat de algemene leiding erover te waarborgen."

**Art. 4.** Artikel L2212-77, § 1, van hetzelfde Wetboek, wordt aangevuld met een punt 4° en een punt 5°, luidend als volgt :

"4° de ambtenaren-generaal onderworpen aan de mandaatregeling binnen de diensten van de federale Regering, de Regering van een Gewest of een Gemeenschap en de instellingen van openbaar nut die ervan afhangen;

5° de titularissen van een ambt binnen een instelling van openbaar nut en dat erin bestaat de algemene leiding erover te waarborgen."

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op de datum van bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

De mandatarissen die op de datum van inwerkingtreding van dit decreet in een toestand van onverenigbaarheid in de zin van dit decreet verkeren, moeten uiterlijk op 31 december 2012 hieraan een einde stellen.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 oktober 2010.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,

A. ANTOINE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

J.-C. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,

P. FURLAN

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,

E. TILLIEUX

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,

Ph. HENRY

De Minister van Openbare Werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,

B. LUTGEN

—  
 Nota

(1) *Zitting 2009-2010.*

*Stukken van het Waals Parlement*, 216 (2009-2010). Nrs. 1 tot 3.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 6 oktober 2010.

Bespreking - Stemmingen

—————  
**SERVICE PUBLIC DE WALLONIE**

F. 2010 — 3662

[C - 2010/27221]

**30 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement wallon réglementant l'usage des poubelles, conteneurs ou récipients placés sur le domaine public régional**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 19 mars 2009 relatif à la conservation du domaine public régional routier et des voies hydrauliques, notamment l'article 4;

Vu l'avis n° 48.442/4 du Conseil d'Etat, donné le 28 juin 2010, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur proposition du Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les poubelles, conteneurs ou récipients placés sur le domaine public régional sont mis à disposition de l'usager pour y déposer les déchets générés exclusivement lors d'un déplacement sur ledit domaine.

Ne peuvent y être déposés les déchets industriels et les déchets dangereux tels que définis à l'article 2, 4° et 5°, du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.